

1. Record Nr.	UNINA9910140137003321
Titolo	Mélanges de Langue et Littérature Françaises du Moyen âge Offerts à Pierre Jonin
Pubbl/distr/stampa	Presses universitaires de Provence, 1979 [Place of publication not identified], : Unknown Publisher, 1979
ISBN	2-8218-3684-8
Descrizione fisica	1 online resource (XIV-732 p.)
Collana	Senefiance Series
Disciplina	840/.9/001
Soggetti	Romance Literatures Languages & Literatures French Literature
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Sommario/riassunto	<p>Les œuvres littéraires medievales restent, pour la plupart, meconnues du public cultivate, qui les considere volontiers comme un domaine reserve aux erudits et aux specialistes. C'est la une situation d'autant plus regrettable et paradoxale qu'on sait assez l'attirance, voire la fascination, qu'exerce sur tant de nos contemporains tout ce qui touche a cette epoque. Ne repond, trop souvent helas, a cette attirance quasi instinctive du public qu'un Moyen Age de carton-pate - films ou emissions televisees de qualite mediocre, fetes populaires ou, a grand renfort de costumes, on s'ingenie a recreer l' "atmosphere medievale". Sans doute le premier obstacle a un contact authentique avec les textes litteraires de notre Moyen Age reste celui de la langue - cet ancien francais dont on a d'ailleurs exagere comme a plaisir la difficulte, qui n'est pas aussi grande que le laisseraient croire les imposants monuments d'erudition philologique auxquels il a donne naissance. Il faut, a cet egard, savoir gre aux medievistes qui n'ont pas hesite a jouer la carte de la traduction en francais moderne de ces œuvres venerables ... et oubliees. Ainsi en va-t-il de ces petits bijoux poetiques du xiiie siecle - les Lais de Marie de France - dont Pierre Jonin nous a donne recemment une excellente traduction dans le but,</p>

écrit-il, "d'élargir le champ de pénétration d'une œuvre en la rendant accessible au plus grand nombre possible". C'est la première étape, devenue indispensable et qui n'exclut pas d'ailleurs, dans un second temps, le recours au texte original. Mais il reste encore à débarrasser ces œuvres des bandelettes étouffantes dans lesquelles elles ont été trop longtemps maintenues sous la double influence d'une critique littéraire de type historique mal adaptée à ce genre de littérature et d'une certaine philologie qui ne voyait en elles que prétexte à exercices grammaticaux. Avec bien d'autres médiévistes d'aujourd'hui, nous pensons que ces œuvres ne sont pas à visiter comme des monuments archéologiques, témoins d'une civilisation et d'une pensée désormais révolues, mais qu'elles ont encore quelque chose à dire aux modernes que nous sommes, pour peu qu'on les aborde avec un esprit ouvert et disponible, qui ne se refuse pas aux modes de lecture de notre temps.
